Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyjce\* napotkają hieny,\*\* kozły\*\*\* będą się nawoływać, tak, tam zadomowi się lilit\*\*\*\* i (tam) znajdzie sobie schronienie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skowyt spotka się tam z wyciem, słychać będzie nawoływania. Nocne ptaki tam się zadomowią, tam znajdą sobie schronienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam będą się spotykać dzikie zwierzęta pustyni ze strasznymi bestiami wysp, a kozice będą się nawoływać; tam leżeć będzie płomykówka i znajdzie dla siebie odpoczynek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam się będą potykały dzikie zwierzęta z koczkodanami, i pokusa jedna drugiej ozywać się będzie; tam leżeć będzie jędza, a znajdzie sobie odpocznienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zabieżą czarci dzikim mężom i kosmacz będzie wołał jeden na drugiego. Tam legała jędza i nalazła sobie pokój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdziczałe psy spotkają się z hienami i kozły będą się przyzywać wzajemnie; co więcej, tam Lilit przycupnie i znajdzie sobie zacisze na spoczynek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świstaki natkną się na hieny i fauny będą się wzajemnie nawoływać, tylko upiór nocny będzie tam odpoczywał i znajdzie dla siebie schronienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzikie psy spotkają się z hienami, kozły będą się wzajemnie nawoływać. Tam także Lilit zapewni sobie spokój i znajdzie dla siebie miejsce odpoczynku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stepowe psy spotkają się tam z hienami, nawoływać się będą kosmate upiory. Tylko widmo nocne założy tam siedzibę i znajdzie dla siebie odpoczynek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spotykać się tam będą stepowe psy i hieny, upiory nawoływać się będą. Usadowi się tam tylko widmo nocne i znajdzie dla siebie miejsce odpoczynku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І демони зустрінуться з онокентаврами і закричать один до одного. Там спочинуть онокентаври, бо знайшли собі спочинок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam się zejdą kuny z szakalami i kosmacz się spotka ze swoim towarzyszem; tam będzie się gnieździć sowa, bo znajdzie miejsce dla swego odpoczynku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A stwory zamieszkujące bezwodne okolice napotkają wyjące zwierzęta i nawet kozłokształtny demon będzie nawoływał swego towarzysza. Zaiste, tam lelek odetchnie i znajdzie sobie miejsce odpoczynku. |

1. 1) Wyjce, צִּיִים (tsijjim), tłum. dźwiękonaśladowcze. Identyfikacja tych zwierząt jest niepewna, <x>290 34:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) hieny, אִּיִים (’ijjim), być może: puchacze l. straszydło; w 1QIsa a : אייאמים , wyrażenie niewyjaśnione. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kozły, ׂשָעִיר (sa‘ir), l. fauny (<x>290 34:14</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) lilit, ּלִילִית (lilit), lub: (1) nocna upiorzyca, por. strzyga (<x>290 34:14</x>L.); (2) ptak nocny, sowa lub inne nocne zwierzę. W 1QIsa a : ליליות . [↑](#footnote-ref-5)